

# GLOSSARY

## of the European Convention on Human Rights

### Euroopan ihmisoikeussopimukseen liittyvä

# SANASTO

English-Finnish  
Finnish-English

Englanti-Suomi  
Suomi-Englanti

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

**GLOSSARY**  
of the European Convention  
on Human Rights  
Euroopan ihmisoikeussopimukseen  
liittyvä  
**SANASTO**

English-Finnish  
Englanti-Suomi

Finnish-English  
Suomi-Englanti

All requests concerning the reproduction or translation of all or part of this document should be addressed to the Directorate of Communication (F-67075 Strasbourg Cedex or [publishing@coe.int](mailto:publishing@coe.int)). All other correspondence concerning this document should be addressed to the Secretariat of the Directorate General Human Rights and Rule of Law.

Cover and layout: Document and Publications Production Department (SPDP), Council of Europe

© Council of Europe, october 2018  
Printed at the Council of Europe

# English-Finnish

## A

abduction	kaappaus
abolition of the death penalty	kuolemanrangaistuksen poistaminen
absence of a public hearing	ei julkista oikeudenkäyntiä
absence of intention to pursue petition	ei aikomusta viedä hakemusta eteenpäin
absence of right to compensation	ei korvausoikeutta
<i>absentia [in]</i>	<i>in absentia</i> poissaolevana
absolute rights	ehdottomat oikeudet
absolutely necessary	ehdottoman välttämätön
abuse of the right of petition	valitusoikeuden väärinkäyttö
access to court	saada asiansa tuomioistuimen ratkaistavaksi/pääsy tuomioistuimeen
access to information	tiedonsaantioikeus
access to relevant files	oikeus saada asiaankuuluvat asiakirjat
accessibility	saavutettavuus, tavoitettavuus
acquittal at first instance	vapauttava tuomio ensimmäisessä oikeusasteessa
<i>actio popularis</i>	ryhmäkanne
action for damages	vahingonkorvauskanne
adequate facilities	riittävät mahdollisuudet
adequate time	riittävä aika
adjourn the case	lykätä oikeusjuttu
administrative detention	hallinnollinen pidätys/vangitseminen/vankeus
administrative practice	hallinnollinen käytäntö
administrative proceedings	hallinnollinen menettely
admissibility criteria	tutkittavaksi ottamisen edellytykset
admissible/illegality/decision	tutkittavaksi ottamista koskeva päätös
admit (evidence)	sallia (näyttö)
adoption of a judgment	tuomion antaminen
adversarial trial/adversarial hearing	kontradiktorinen oikeudenkäynti/käsittely
after conviction	tuomitsemisen jälkeen
age of criminal responsibility	rikosoikeudellisen vastuun ikäraja
aim	päämäärä (subst.), pyrkiä (verbi)
alcoholics	alkoholistit

aliens  
allegation  
allocate  
allowance  
alternative civil service  
anonymous petition  
appeal on a point of law  
appellant  
applicability  
applicable provisions  
applicant  
applicant State party  
application for release from detention

apprehension  
arbitrariness  
arbitrary action  
arbitrary arrest/detention  
arbitrary deprivation of liberty  
arguable claim  
arrest  
arrest warrant  
assault  
asylum-seeker  
award compensation/damages

ulkomaalaiset  
väite  
jakaa, antaa  
avustus, määräraha  
vaihtoehtoinen siviilipalvelus  
nimetön hakemus  
valittaminen oikeusperusteella  
valittaja  
sovellettavuus  
sovellettavat säännökset  
hakija  
valittajavaltio  
vankeudesta vapauttamista koskeva hakemus  
kiinniottaminen  
mielivaltaisuus  
mielivaltainen toiminta  
mielivaltainen pidätys/vangitseminen  
mielivaltainen vapaudenriisto  
perusteltavissa oleva vaatimus  
pidätys  
pidätysmääräys  
pahoinpitely  
turvapaikanhakija  
myöntää korvausta/vahingonkorvausta

## B

bailiff  
bankruptcy  
biased  
bill of indictment  
binding judgment  
bringing before competent authority  
  
bringing before competent legal authority  
brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power

haastemies  
konkurssi  
puolueellinen/esteellinen  
syytekirjelmä  
sitova tuomio  
saattaa (asia) toimivaltaisen viranomaisen päätettäväksi  
saattaa (asia) toimivaltaisen oikeudellisen tahon päätettäväksi  
saatettu välittömästi tuomarin tai muun lainmukaista tuomiovaltaa harjoittavan viranomaisen päätettäväksi

## C

capital punishment	kuolemanrangaistus
case	asia, oikeusjuttu
case-law	oikeuskäytäntö
cassation appeal	kassaatiovalitus
causal link	syy-yhteys
change religion or belief	vaihtaa uskontoa tai vakaumusta
charged with criminal offence	syötetty rikoksesta
charges	syytteet
child born out of wedlock	avioton lapsi
choice of the legislature	lainsäätäjän valinta
circumstances of the case	asiaan liittyvät olosuhteet
civil proceedings	oikeudenkäynti riita-asiassa
civil rights and obligations	oikeudet ja -velvollisuudet
civil service	virkamieskunta
civilian substitute service	korvaava siviilipalvelu
claim	vaatimus, vaatia
coercion (administrative)	pakotus, pakottaminen (hallinnollinen)
collective complaint	ryhmävalitus
collective exercise of freedom of expression	kollektiivinen ilmaisuvapauden harjoittaminen
collective punishment	kollektiivinen rangaistus
commit an offence	syyllystyä rikokseen
Committee of Ministers	Ministerikomitea
common ground	yhteinen perusta
comparable situation	vertailukelpoinen tilanne
compatibility with the Convention	olla yleissopimuksen mukainen
compensation	korvaus
competent court	toimivaltainen tuomioistuin
competent legal authority	toimivaltainen oikeusviranomainen
complaint	valitus, kantelu
composition	kokoonpano
compulsory	pakollinen
compulsory labour	pakkotyö
concurring opinion	samaa mieltä oleva mielipide
conditional release	päästäminen ehdonalaiseen vapauteen
conditions of detention	vankeuden olosuhteet
conduct of the proceeding	prosessinjohto

confidentiality	luottamuksellisuus
conscientious objection	aseistakieltäytyminen
conscientious objector	aseistakieltäytyjä
constitute	muodostaa, perustaa, olla
constitutional proceedings	perustuslaillinen käsittely/menettely
constitutionality	perustuslaillisuus
continued detention	jatkettu vangittuna pitäminen/jatkettu vankeus
continued examination not justified	jatkettu käsittely ei ole perusteltu
continuing situation	jatkuva tilanne
control of use of property	omaisuuden käytön valvonta
conviction	tuomitseminen
convincingly demonstrate	osoittaa uskottavasti
costs and expenses	oikeudenkäyntikulut
Court holds ...	EIT katsoo ...
court of appeal	muutoksenhakuuomioistuin/ hovioikeus
criminal charge	rikossyyte
criminal offence	rikos
criminal proceedings	oikeudenkäynti rikosasiassa
custody of children	lasten huoltajuus
custody record	säilössäpítópöytäkirja
custody suite	huoltajuuskanne

## D

date of lodging of a complaint	valituksen jättöpäivä
death penalty	kuolemanrangaistus
decision	päätös, ratkaisu
defamation	kunnianloukkaus
default interest	viivästyskorko
defence from unlawful violence	puolustautuminen laitonta väkivaltaa vastaan
defence through legal assistance	puolustautuminen asiamiehen avustuksella
defend in person	puolustautua henkilökohtaisesti
defendant state party	vastaajavaltio
degrading punishment	halventava rangaistus
degrading treatment	halventava kohtelu

delays in payment of compensation for expropriation	pakkolunastuskorvauksen maksamisen viivästyminen
delays in the proceedings	oikeuskäsittelyn viivästyminen
deliver a judgment	antaa tuomio
democratic society	demokraattinen yhteiskunta
demonstration	mielenosoitus
denial of access to lawyer	kielto saada oikeudellista apua
deprivation of liberty	vapaudenriisto
deprivation of possession	omistusoikeuden riisto
deprivation of property	omaisuudenriisto
derogable rights and freedoms	oikeudet ja vapaudet joista voidaan poiketa
derogation	poikkeaminen
derogation in time of war or other public emergency	poikkeaminen sodan tai muun julkisen hätätilan aikana
destruction of possessions and home	omaisuuden ja kodin tuhoutuminen/ tuhoaminen
detention on remand	tutkintavankeus
determination	päätäminen, ratkaiseminen
determine	päittää, määrittellä
diligence	huolellisuus
diplomatic assurances	diplomaattiset vakuudet
directly imputable to the local authorities	suoraan paikallisille viranomaisille kuuluva
disability pension	työkyvyttömyyseläke
(forced) disappearance	(tahdonvastainen) katoaminen
disciplinary proceedings	kurinpidollinen menettely
disclosure of identity	henkilöllisyyden paljastaminen
discrimination	syrijintä
dismissal	erottaminen
dismissal from civil service	virkasuhteesta erottaminen
dismissal of appeal on points of law	valituksen hylkääminen oikeuskysymysten perusteella
dispute	kiista, riita
dissemination	levitys, levittäminen, jakelu
dissenting opinion	eriävä mielipide
dissolution	lakkauttaminen (yhdistyksen, poliittisen puolueen jne.)
(of an association, political party, etc.)	
documentary evidence	asiakirjanäyttö
domestic legislation	kansallinen lainsäädäntö
double jeopardy	kaksoisrangaistavuuden kielto



drug addicts  
duties and responsibilities  
duty solicitor

huumeriippuvaiset  
tehtävät ja vastuut  
päivystävä asianajaja

## E

educational supervision  
effect lawful arrest  
effective access to a court  
effective domestic remedy

effective remedy  
effectiveness of investigation  
into (murder)  
elections by secret ballot

enforceable judicial decision

enforcement proceeding  
engagements undertaken by parties  
environment  
equality before the law  
equality of arms

equitable basis  
established by law  
examination of circumstances  
examination of the appeal  
examination of witnesses  
examine all the facts arguing for or  
against  
examine the second set of proceedings

excessive length of proceedings  
exclusion of press  
exclusion of public  
execution  
exemption from exhaustion  
of domestic remedies  
exercise the jurisdiction

kasvatuksellinen valvonta  
suorittaa laillinen pidätys  
tehokas pääsy tuomioistuimeen  
tehokas kotimainen  
muutoksenhakukeino  
tehokas muutoksenhakukeino  
(murha)tutkinnan tehokkuus  
salaisella lippuäänestyksellä toimitettu  
vaali  
täytäntöönpanokelpoinen oikeudellinen  
ratkaisu  
täytäntöönpanomenettely  
osapuolten sitoumukset  
ympäristö  
yhdenvertaisuus lain edessä  
aseiden yhdenvertaisuus/osapuolten  
tasa-arvoisuus  
tasapuolisuus/oikeudemukaisuus  
lailla/laillisesti perustettu  
olosuhteiden tutkiminen  
valituksen tutkiminen  
todistajien kuuleminen  
kaikkien puolesta ja vastaan esitettyjen  
seikkojen tutkiminen  
toisen käsittelykokonaisuuden  
tutkiminen  
oikeuskäsittelyn liiallinen kesto  
ilman lehdistöä  
suljetuin ovin  
toimeenpano/täytäntöönpano  
vapautus velvollisuudesta käyttää kaikki  
kotimaiset muutoksenhakukeinot  
käyttää tuomiovaltaa

exhaust domestic remedies	käyttää kaikki kotimaiset muutoksenhakekeinot
exhaustion of domestic remedies	kaikkien kotimaisten muutoksenhakekeinojen käyttäminen
expel	karkottaa
expiry of time-limit	määräajan umpeutuminen
expropriation	pakkolunastus
expulsion	karkotus
extend the detention on remand	pidentää tutkintavankeutta
extensive	laaja
extent strictly required by situation	tilanteen ehdottomasti vaatima laajuus
extradition	(rikoksentehtäjän) luovutus, luovuttaminen
extraterritorial jurisdiction	ekstraterritoriaalinen toimivalta

## F

fair hearing	oikeudenmukainen oikeuskäsittely/ kuuleminen
fairness of proceedings	oikeudenkäynnin oikeudenmukaisuus
family life	perhe-elämä
feeling of fear, anguish and inferiority	pelon, ahdistuksen ja alemmuuden tunne
final domestic decision	lopullinen kotimainen päätös
forced evacuation	pakkoevakuointi
forced labour	pakkotyö
forensic expert	rikostekninen asiantuntija
foreseeability	ennakoitavuus
form/join trade unions	muodostaa ammattiliittoja/liittyä ammattiliittoihin
found a family	perustaa perhe
free assistance of an interpreter	maksuton tulkin apu
free elections	vapaat vaalit
free legal assistance	maksuton oikeudellinen apu
freedom of association	yhdistymisvapaus
freedom of conscience	omantunnonvapaus
freedom of correspondence	kirjeenvaihtovapaus
freedom of expression	sananvapaus
freedom of movement	liikkumisvapaus
freedom of opinion	mielipiteenvapaus

freedom of peaceful assembly  
freedom of religion  
freedom of the press  
freedom of thought  
freedom to choose a place of residence  
freedom to impart ideas  
freedom to impart information  
freedom to manifest religion  
freedom to receive ideas  
freedom to receive information  
friendly settlement  
fundamental defect in proceedings  
  
fundamental freedoms  
fundamental values of a democratic society

vapaus kokoontua rauhanomaisesti  
uskonnonvapaus  
lehdistönvapaus  
ajatuksenvapaus  
vapaus valita asuinpaikka  
vapaus välittää ajatuksia  
vapaus välittää tietoja  
vapaus harjoittaa/tunnustaa uskontoa  
vapaus vastaanottaa ajatuksia  
vapaus vastaanottaa tietoja  
sovinto  
perustavanlaatuinen virhe oikeuskäsittelyssä  
perustavanlaatuiset vapaudet  
demokraattisen yhteiskunnan perustavanlaatuiset arvot

## G

general interest  
general principles of international law  
general principles of law recognised by civilized nations  
genuine requirement  
The Government  
grant applicant's claim  
grant legal aid  
gross violations  
grounds "relevant" and "sufficient"  
group of individuals  
guarantees to appear for trial

yleinen etu  
kansainvälisen oikeuden yleisperiaatteet  
sivistysvaltioiden tunnustamat yleiset oikeusperiaatteet  
aito vaatimus  
hallitus  
hyväksyä valittajan vaatimus  
myöntää oikeusapua  
törkeät loukkaukset  
olennaiset ja riittävät perusteet  
henkilöryhmä  
oikeuskäsittelyyn osallistumista koskevat takuut

## H

harassment  
has not sufficient means  
heavier penalty  
high contracting party  
higher tribunal

häirintä  
ei ole riittäviä varoja  
raskaampi rangaistus/sakko  
korkea sopimuspuoli  
ylempi oikeusaste

hinder the exercise of the right of petition  
holding facility  
home  
humiliating punishment

estää valitusoikeuden käyttö  
hallussapitävä laitos  
koti  
nöyryyttävä rangaistus

illegal detention  
ill-treatment of detainees/in custody  
impartial tribunal  
impartiality of a judge  
imposition of fine  
imprisonment  
impunity  
imputability  
in accordance with law  
in force  
in the capacity of  
inability to secure compliance with the judgment  
inadmissibility  
inapplicability  
incitement to hatred and hostility  
indemnification  
independent tribunal  
individual  
individual application/petition  
individual measures  
ineffectiveness of remedies  
information in detail  
information in language understood  
information on charge  
information on nature and cause of accusation  
information on reasons for arrest  
inhuman punishment  
inhuman treatment

laiton pidättäminen/vangittuna pitäminen  
pidätettyjen/vangittujen huono kohtelu  
puolueeton tuomioistuin  
tuomarin puolueettomuus  
sakkotuomio  
vankilatuomio  
rankaisemattomuus  
syyksiluettavuus  
lainsäädännön mukaisesti voimassa (oleva)  
toimiessaan  
mahdottomuus taata tuomion noudattaminen  
tutkimatta jättäminen  
soveltumattomuus  
vihaan ja vihamielisyyteen kiihottaminen  
korvaus  
itsenäinen tuomioistuin  
yksilö, henkilö  
yksilövalitus  
yksilöön kohdistuvat toimenpiteet  
oikeussuojakeinojen tehottomuus  
yksityiskohtainen tieto  
tieto ymmärretyllä kielellä  
tieto syytteestä  
tieto syytteen sisällöstä ja perusteista  
tieto pidätyksen syistä  
epäinhimillinen rangaistus  
epäinhimillinen kohtelu

interests of justice  
interests of members  
interests of society as a whole  
interference  
interim measure  
international obligations  
interrogation  
inter-State case  
intimidation

oikeuden intressit  
jäsenten intressit  
koko yhteiskunnan intressit  
puuttuminen  
väliaikais määräys  
kansainväliset velvoitteet  
kuulustelu  
valtioiden välinen tapaus  
pelottelu

## J

join trade unions  
joint opinion  
judge or other officer exercising  
judicial power  
judgment  
judgments are essentially declaratory  
in nature  
judicial authorities  
judicial officer  
judicial review  
jurisdiction of states  
jurisdiction of the Court  
jurisprudence  
just satisfaction  
justified by the public interest  
in a democratic society  
justify the interference  
juvenile delinquency

liittyä ammattiliittoihin  
yhteinen mielipide  
tuomari tai muu tuomiovaltaa käyttävä  
virkamies  
tuomio  
tuomiot ovat pääosin  
vahvistustuomioita  
oikeusviranomaiset  
oikeusvirkamies  
oikeudellinen arviointi  
valtioiden tuomiovalta  
EIT:n toimivalta  
oikeustiede/oikeuskäytäntö  
kohtuullinen hyvitys  
demokraattisen yhteiskunnan yleisen  
edun oikeuttama  
oikeuttaa puuttuminen  
nuorisorikollisuus

## L

lack of a public hearing  
lack of diligence  
lack of effective access to a tribunal  
  
lack of effective remedy /  
investigation / oral hearing

julkisen oikeudenkäynnin puuttuminen  
huolellisuuden puute  
mahdottomuus saattaa asiansa  
tuomioistuimen ratkaistavaksi  
tehokkaan oikeussuojakeinin/  
tutkinnan/suullisen käsittelyn  
puuttuminen

lack of promptness of information	joutuisan tiedonsaannin puuttuminen
language which an accused understands	syytetyn ymmärtämä kieli
lapse of time	ajan kuluminen
lawful arrest or detention	laillinen pidätys tai vangitseminen
lawful order of a court	tuomioistuimen laillinen määräys
lawful restrictions	lailliset rajoitukset
lawfulness of proceedings	oikeudenkäynnin lainmukaisuus
lawyer	lakimies, juristi
legal aid or assistance	oikeusapu
legal obligation	laillinen velvollisuus
legality of detention	vankeuden laillisuus
legitimate aim	oikeutettu päämäärä
legitimate purpose	oikeutettu tarkoitus
length of civil / criminal proceedings	riita-asian/rikosasian käsittelyn kesto
length of detention on remand	tutkintavankeuden kesto
length of pre-trial detention	tutkintavankeuden kesto
level of jurisdiction	oikeusaste
liability	vastuu, velvollisuus
liable under the Convention	yleissopimuksen mukaisesti velvollinen
liberty of movement	liikkumisenvapaus
liberty of person	henkilön vapaus
licensing of broadcasting, television and cinema enterprises	radio-, televisio- ja elokuvayhtiöiden luvanvaraisuus
life	elämä
life of the community	yhteisöelämä
life of the nation	kansakunnan elämä
life sentence	elinkautinen tuomio
limitation on use of restrictions on rights	oikeuden rajoitusten käytön rajoittaminen
limitations to protect democratic society	rajoitukset demokraattisen yhteiskunnan suojelemiseksi
limitations to protect the rights of others	rajoitukset muiden oikeuksien suojelemiseksi
limited jurisdiction	rajattu tuomiovalta
living instrument	elävä instrumentti/väline
local needs and conditions	paikalliset tarpeet ja olosuhteet
<i>locus standi</i>	<i>locus standi</i> /oikeudenkäyntikelpoisuus
lodge an application	tehdä valitus
loss of property	omaisuuden menettäminen

## M

maintaining the authority and impartiality of the judiciary	oikeuslaitoksen auktoriteetin ja puolueettomuuden ylläpitäminen
make financial award	tehdä rahamääräinen ratkaisu
manifest religion or belief	harjoittaa/ilmaista uskontoa tai vakaumusta
manifestly ill-founded	ilmeisen perusteeton
margin of appreciation	harkintavalta
marriageable age	avioliittoikä
material damage	aineellinen vahinko
matter resolved	ratkaistu asia
measures necessary in the interests of children	lasten edun kannalta tarpeelliset toimenpiteet
measures of a general character	yleisluontoiset toimenpiteet
measures similar to expropriation	pakkolunastuksen kaltaiset toimenpiteet
media	joukkoviestimet, media
members of a minority group	vähemmistöryhmän jäsenet
members of administration	hallintoon kuuluvat
members of armed forces	asevoimiin kuuluvat
members of police	poliisiin kuuluvat
memorandum	muistio
mental anguish/suffering	henkinen ahdistus/kärsimys
merits of individual application / inter-state application	yksilövalituksen/valtiovalituksen perusteet
merits of the complaint	valituksen perusteet
military service	asepalvelus
minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society	vähimmäisuoja, johon kansalaiset ovat oikeutettuja demokraattisessa yhteiskunnassa oikeusvaltioperiaatteen nojalla
minimum level of severity	ankaruuden minimitaso
minor offence	vähäinen rikos
minority	vähemmistö
minors	alaikäiset
miscarriage of justice	oikeusmurha, väärä tuomio
moderate physical punishment	lievä fyysinen rangaistus
monitoring of prisoners' correspondence / telecommunications/ telephones	vankien kirjeenvaihdon/tietoliikenteen/ puhelinten seuranta
moral damage	aineeton vahinko
morals	moraali

## N

narrow interpretation	suppea tulkinta
national authority	kansallinen viranomainen
national court	kansallinen tuomioistuin
national law	kansallinen laki
national minority	kansallinen vähemmistö
national origin	kansallinen alkuperä
national security	kansallinen turvallisuus
nationalisation	kansallistaminen
nature of interference	puuttumisen/oikeuksiin kajoamisen luonne
nature of punishment	rangaistuksen luonne
<i>ne bis in idem/non bis in idem</i> principle	<i>ne bis in idem/non bis in idem</i> -periaate (kaksoisrangaistuksen kieltö)
necessary in a democratic society	välttämätön demokraattisessa yhteiskunnassa
negative obligation	velvollisuus olla puuttumatta
negotiations	neuvottelut
new or newly discovered facts	uudet tai vastikään havaitut tosiseikat
no significant disadvantage	ei merkittävää haittaa
non-derogable rights and freedoms	oikeudet ja vapaudet, joista ei voida poiketa
non-enforcement	täytäntöönpanon laiminlyönti
non-exhaustion	laiminlyönti käyttää kaikki muutoksenhakukeinot
non-exhaustion of domestic remedies	laiminlyönti käyttää kaikki kotimaiset muutoksenhakukeinot
non-governmental organisation	kansalaisjärjestö
non-official summary	epävirallinen tiivistelmä
non-pecuniary damage	aineeton vahinko
normal civic obligations	tavanomaiset kansalaisvelvollisuudet
notification	tiedonanto
notification of a derogation	poikkeuksen tiedoksiantaminen
null and void	pätemätön, mitätön
<i>nulla poena sine lege</i>	<i>nulla poena sine lege</i> /legaliteettiperiaate
<i>nullum crimen sine lege</i>	<i>nullum crimen sine lege</i> /legaliteettiperiaate



## O

objective and reasonable justification	objektiivinen ja kohtuullinen peruste/ oikeutus
obligation of performing military service	asepalveluksen suorittamisvelvollisuus
obligation prescribed by law	lain määräämä velvollisuus
observance	noudattaminen
obtain attendance of witnesses	saada todistajat osallistumaan oikeudenkäyntiin
officer authorised by law to exercise judicial power	laillisesti valtuutettu tuomiovaltaa käyttävä virkamies
Ombudsperson	oikeusasiamies
oral hearing	suullinen käsittely
oral submission	suullinen argumentointi
order release	ehdonalaisen määrääminen
ordinary courts	yleiset tuomioistuimet
originate	syntyä/olla peräisin
other status	muu status
outstanding interest	eräänntynyt korko
outweigh	ylittää, voittaa, olla painavampi

## P

parental authority	vanhempain valta/auktoriteetti
parents' religious and philosophical convictions	vanhempien uskonnolliset ja filosofiset vakaumukset
particular circumstances of the case	asiaan liittyvät erityisolosuhteet
particular level of severity	erityinen ankaruustaso
peaceful assembly	rauhanomainen kokoontuminen
peaceful enjoyment of possessions	omaisuudesta rauhassa nauttiminen
pecuniary damage	aineellinen vahinko
penalty	rangaistus, rangaistusseuraamus
periodic review of the continuing lawfulness of detention	pidätyksen/vangittuna pitämisen jatkamisen laillisuuden määräaikainen tarkistus
permit for a demonstration	mielenosoituslupa
persons of unsound mind	henkisesti sairaat henkilöt
physical integrity	fyysinen koskemattomuus
physical liberty and security	fyysinen vapaus ja turvallisuus

physical punishment  
physical suffering  
pilot judgment  
placement in custody  
plea of inadmissibility  
plot of land  
pluralism in education  
police surgeon  
political activity  
political asylum  
political or other opinion  
political party  
political rights  
positive obligations  
possessions  
power of attorney  
power to overturn decision of the court

practical and effective protection  
prejudice interests of justice  
preliminary objection / investigation  
preparation of defence  
prescribed by law  
present-day conditions  
presidential pardon  
press  
pressing social need  
presumed paternity  
presumption in respect of factors  
presumption of innocence  
pre-trial detention  
prevent disorder  
prevent escape  
prevent unauthorised entry into country  
preventing the disclosure of  
information received in confidence  
prevention of crime  
prevention of disorder  
prevention of spreading of infectious  
diseases

ruumiillinen rangaistus  
fyysinen kärsimys  
pilottituomio  
säilöönottaminen  
tutkimatta jättämistä koskeva väite  
maa-alue/tontti  
kasvatuksen moniarvoisuus  
poliisilääkäri  
poliittinen toiminta  
poliittinen turvapaikka  
poliittinen tai muu mielipide  
poliittinen puolue  
poliittiset oikeudet  
tekemisvelvoite  
omaisuus  
valtakirja  
tuomioistuimen päätösten  
kumoamisvalta  
käytännöllinen ja tehokas suojelu  
vahingoittaa lain intressejä  
alustava kiistäminen /esitutkinta  
puolustuksen valmistelu  
lakimääräinen  
nykyolosuhteet  
presidentin armahdus  
lehdistö  
pakottava yhteiskunnallinen tarve  
oletettu isyys  
tekijöihin liittyvä olettamus  
syyttömyysolettama  
tutkintavankeus  
ehkäistä epäjärjestyistä  
estää pako  
estää luvaton maahantulo  
luottamuksellisesti saadun tiedon  
paljastamisen estäminen  
rikollisuuden ehkäisy  
epäjärjestyksen ehkäisy  
tartuntatautien levittämisen ehkäisy

preventive detention	turvaava pidätys/vankeus
<i>prima facie</i>	<i>prima facie</i> , ensi näkemältä
prisoner	vanki
private life	yksityiselämä
procedural defect	menettelyvirhe
procedural guarantees of review	oikeudenkäyntimenettelyn prosessuaaliset takeet
procedure prescribed by law	lain määräämä menettely
prohibition of	kielto
prohibition of abuse of rights	oikeuksien väärinkäyttökielto
prohibition of collective expulsion of aliens	ulkomaalaisten kollektiivisen karkotuksen kielto
prohibition of discrimination	syrijintäkielto
prohibition of expulsion of a national	kansalaisen karkotuskielto
prohibition of imprisonment for debt	velkavankeuskielto
prohibition of reservations	varaumakielto
prohibition of slavery and forced labour	orjuuden ja pakkotyön kielto
prohibition of torture	kidutuskielto
prompt and detailed information	yksityiskohtainen tieto viipymättä
prompt judicial control	viipymätön tuomioistuinkontrolli
prompt trial	viipymätön oikeudenkäynti
promptly	viipymättä
promptly informed	saada viipymättä tieto
proof beyond reasonable doubt	kohtuullisen epäilyn ylittävä näyttö
property	omaisuus
proportionality	suhteellisuus
proportionate to the legitimate aim pursued	suhteellinen oikeutettuun päämäärään nähdén
protection of health	terveyden suojelu
protection of juveniles	nuorten suojelu
protection of morals	moraalin suojelu
protection of private life of the parties	osapuolten yksityiselämän suojelu
protection of property	omaisuuden suojelu
protection of public order	yleisen järjestyksen suojelu
protection of the reputation of others	muiden maineen suojelu
protection of the rights	oikeuksien suojelu
protection of the rights and freedoms of others	muiden oikeuksien ja vapauksien suojaus
proved guilty according to law	lainmukaisesti syylliseksi osoitettu
provided by law	laissa säädetty
provisional measure	väliaikainen toimenpide

psychiatric evidence  
public  
public authority  
public emergency  
public hearing  
public interest  
public judgment  
public opinion  
public order  
public safety  
public service  
publicity  
pursue  
pursue a legitimate aim

psykiatrinen näyttö  
julkinen  
julkinen viranomainen  
julkinen hätätila  
julkinen kuuleminen, oikeuskäsittely  
yleinen etu  
julkinen tuomio  
julkinen mielipide  
yleinen järjestys  
yleinen turvallisuus  
julkinen palvelu  
julkisuus  
ajaa takaa, ajaa kannetta, tavoitella  
tavoitella oikeutettua päämäärää

## Q

qualified rights  
quell riot or insurrection

varaukselliset oikeudet  
tukahduttaa mellakka tai kapina

## R

racial discrimination  
*ratione loci*  
*ratione materiae*  
*ratione personae*  
*ratione temporis*  
reasonable and objective justification  
reasonable intervals  
reasonable relationship of proportionality  
reasonable suspicion  
reasonable time  
reasonableness of pre-trial detention  
reasonably necessary to prevent fleeing  
reasonably necessary to prevent offence  
reasoning

rotusyrjintä  
*ratione loci*  
*ratione materiae*  
*ratione personae*  
*ratione temporis*  
kohtuullinen ja objektiivinen oikeutus  
kohtuullisin väliajoin  
kohtuullisessa suhteessa  
kohtuullinen epäily  
kohtuullinen aika  
tutkintavankeuden kohtuullisuus  
kohtuudella tarpeen pakenemisen estämiseksi  
kohtuudella tarpeen rikoksen estämiseksi  
järkeily, päättely, perustelut

receive and impart information and ideas	vastaanottaa ja jakaa tietoja ja ajatuksia
rectify the shortcomings	korjata puutteet
redress	korjata, hyvittää, oikaista
referral to Grand Chamber	siirtäminen suuren jaoston tutkittavaksi
refugee	pakolainen
refusal	epääminen, hylkääminen
regardless of frontiers	rajoista huolimatta
Registry	EIT:n kirjaamo/sihteeristö
reimbursement	korvaus
rejection of appeal	valituksen hylkääminen
rejection of one's application for release	ehdonalaista vapautta koskevan hakemuksen hylkääminen
release pending trial	vapauttaa odottamaan oikeudenkäyntiä
relevant domestic law	olennainen kotimainen/kansallinen laki
relevant domestic practice	olennainen kotimainen/kansallinen käytäntö
religion	uskonto
religious community	uskonnollinen yhteisö
religious instructions	uskonnolliset ohjeet
religious practice	uskonnollinen käytäntö
remand in custody	säilöönotto
rendition	luovuttaminen
reopen the proceedings	aloittaa oikeuskäsittely uudestaan, ottaa uudestaan esille
representative	edustaja
representative of Finland at the European Court of Human Rights	Suomen edustaja Euroopan ihmisoikeustuomioistuimessa
reputation	maine
required by interests of justice	oikeuden etujen vaatima
reservations	varauzat
residence	kotipaikka
respect for correspondence	kirjesalaisuuden kunnioittaminen
respect for family life	perhe-elämän kunnioittaminen
respect for home	kodin kunnioittaminen
respect for parents' philosophical convictions	vanhempien filosofisen vakaumuksen kunnioittaminen
respect for private life	yksityiselämän kunnioittaminen
respondent state's jurisdiction and responsibility	vastaajavaltion tuomiovalta ja vastuu

*restitutio in integrum*

restitution of property

restitution of property

restrictive interpretation

retrial

retroactive application of  
criminal/civil law

retroactivity

reunion of family

review by a court

review of lawfulness of detention

revision of an earlier judgment

right of access to

right of petition to

right to an effective remedy

right to individual application

right to liberty/security

right to marry

rights of defence

rule of law

rule of respect

ruling on an equitable basis

*restitutio in integrum*, status quon  
palauttaminen

omaisuuden palautus

liikkumavapauden rajoittaminen

liikkumisvapauden rajoittaminen

uudelleenkäsitely

rikos/siviilioikeuden takautuva  
soveltaminen

rikos/siviilioikeuden taannehtiva  
soveltaminen

taannehtivuus

tuomioistuimen tarkastelu

vangitsemisen laillisuuden tarkastelu

aiemman tuomion tarkistus

oikeus saada ...

anomisoikeus

valitusoikeus/vetoomisoikeus

oikeus tehokkaaseen

oikeussuojakeinoon

oikeus yksilövalituksen tekemiseen

oikeus vapauteen/turvallisuuteen

puolustautumisoikeudet

oikeusvaltioperiaate

kunnioitusperiaate

tasapuolisuuteen perustuva päätös/

tasapuolisuuteen perustuva ratkaisu

## S

safeguards against abuse

same as matter already examined

same as matter submitted to other  
procedure

same conditions

scheme for free legal aid

scope of court review

search

secrecy of correspondence

secret ballot

secret surveillance

väärinkäytön estävät turvatakeet

sama kuin jo aiemmin tutkittu asia

sama kuin muussa menettelyssä tutkittu  
asia

samat olosuhteet

ilmaista oikeusapua koskeva järjestelmä

tuomioistuintarkastelun laajuus

etsintä, etsiä

kirjesalaisuus

suljettu lippuäänestys

salainen valvonta

Secretary General	Pääsihteeri
secure fulfilment of obligation prescribed by law	varmistaa lakimääräisen velvoitteen täyttäminen
secure the payment of contributions or penalties	varmistaa maksujen tai sakkojen maksaminen
security of person	henkilön turvallisuus
seizure of	takavarikko, haltuunotto
self-defence	itsepuolustus
separate set of proceedings	erilliset oikeuskäsittelyt
service exacted in case of emergency	häätatapauksessa vaadittava palvelu
service of a military character	sotilaallinen palvelu
servitude	orjuus/rasite
sick leave	sairausloma
signature and ratification	allekirjoitus ja ratifointi
six-month period/rule	kuuden kuukauden määräaika/sääntö
slavery	orjuus
social origin	yhteiskunnallinen alkuperä
social security	sosiaaliturva
special circumstances	erityisolosuhteet
speediness of review	käsittelyn nopeus
stand for election	olla ehdokkaana vaaleissa
statement of fact	tosiasiaselostus
statute-barred	vanhentunut
strictly necessary	ehdottoman välttämätön
strictly proportionate	ehdottoman suhteellinen
striking out applications	valitusten poistaminen asialistalta
substitute service	korvaava palvelu
summon the witness	kutsua todistajaksi
supplementary opinion	lisämielipide
surrender	luovuttaa
systemic problem	systeminen ongelma

## T

take proceedings	ryhtyä oikeudellisiin toimiin
taken alone	yksinään
taking of property	<i>omaisuuden ottaminen</i>
tax penalty	veroseuraamus
taxation	verotus
territorial integrity	alueen loukkaamattomuus

testify at trial  
third party  
threat to applicant's life  
threat to the life of the nation  
time of emergency  
time when the act or omission  
committed  
torture  
torture in police custody  
trafficking in human beings  
transfer of the property  
transmit  
treatment  
trial within a reasonable time  
tribunal established by law

todistaa oikeudenkäynnissä  
kolmas osapuoli, ulkopuolinen  
valittajan elämää uhkaava  
kansakunnan elämää uhkaava  
häätätila  
teon tai laiminlyönnin ajankohta

kidutus  
pidätysaikana tapahtunut kidutus  
ihmiskauppa  
omaisuuden siirto  
välittää  
hoito, käsittely, kohtelu  
oikeudenkäynti kohtuuajassa  
lailla perustettu tuomioistuin

## U

unanimously  
unfairness of proceedings  
  
unidentified perpetrator  
uniform law  
universal suffrage  
unlawful detention  
  
unlawfulness  
unreasonably long (procedure)  
  
use of force/violence  
use of property

yksimielisesti  
oikeudenkäynnin  
epäoikeudenmukaisuus  
tuntematon rikosentekijä  
yhdenmukainen laki  
yleinen äänioikeus  
*laiton pidättäminen/vangittuna  
pitäminen*  
laittomuus/lainvastaisuus  
kohtuuttoman pitkäkestoinen  
(menettely)  
voiman/väkivallan käyttö  
omaisuuden käyttö

## V

vagrants  
value judgment  
values of a democratic society  
victim  
violation  
vote  
vulnerability

irtolaiset  
arvoihin perustuva tuomio  
demokraattisen yhteiskunnan arvot  
uhri  
oikeudenloukkaus, loukkaus  
*äänestys, ääni*  
haavoittuvuus



## W

waiver of the court fees	tuomioistuinmaksuista luopuminen
war or other public emergency threatening the life of the nation	sota tai muu kansakunnan elämää uhkaava yleinen hätätila
well-being of the community	yhteisön hyvinvointi
withdrawal of parental rights	vanhempien oikeuksien peruuttaminen
without prejudice to the provisions of Article ...	artiklan ... kuitenkin rajoittamatta
witness	todistaja
wording	sanamuoto
work required of detainee	<i>vangitulta edellytettävä työ</i>
work required to be done during conditional release	<i>ehdollisen vapauden aikana edellytettävä työ</i>
worship	uskonnon harjoittaminen

# Finnish-English

## A

aiemman tuomion tarkistus	revision of an earlier judgment
aineellinen vahinko	material damage
aineellinen vahinko	<i>pecuniary damage</i>
aineeton vahinko	moral damage
aineeton vahinko	non-pecuniary damage
aito vaatimus	genuine requirement
ajaa takaa, ajaa kannetta, tavoitella	pursue
ajan kuluminen	lapse of time
ajatuksenvapaus	freedom of thought
alaikäiset	minors
alkoholistit	alcoholics
allekirjoitus ja ratifointi	signature and ratification
aloittaa oikeuskäsittely uudestaan, ottaa uudestaan esille	reopen the proceedings
alueen loukkaamattomuus	territorial integrity
alustava kiistäminen /esitutkinta	preliminary objection / investigation
ankaruuden minimitaso	minimum level of severity
anomisoikeus	right of petition to
antaa tuomio	deliver a judgment
artiklan ... kuitenkin rajoittamatta	without prejudice to the provisions of Article ...
arvoihin perustuva tuomio	value judgment
aseiden yhdenvertaisuus/osapuolten tasa-arvoisuus	equality of arms
aseistakieltäytyjä	conscientious objector
aseistakieltäytyminen	conscientious objection
asepalveluksen suorittamisvelvollisuus	obligation of performing military service
asepalvelus	military service
asevoimiin kuuluvat	members of armed forces
asia, oikeusjuttu	case
asiaan liittyvät erityisolosuhteet	particular circumstances of the case
asiaan liittyvät olosuhteet	circumstances of the case
asiakirjanäyttö	documentary evidence
avioliittoikä	marriageable age
avioton lapsi	child born out of wedlock
avustus, määräraha	allowance

## D

demokraattinen yhteiskunta	democratic society
demokraattisen yhteiskunnan arvot	values of a democratic society
demokraattisen yhteiskunnan perustavanlaatuiset arvot	fundamental values of a democratic society
demokraattisen yhteiskunnan yleisen edun oikeuttama	justified by the public interest in a democratic society
diplomaattiset vakuudet	diplomatic assurances

## E

edustaja	representative
ehdollisen vapauden aikana edellytettävä työ	work required to be done during conditional release
ehdonalaisen määrääminen	order release
ehdonalaista vapautta koskevan hakemuksen hylkääminen	rejection of one's application for release
ehdottoman suhteellinen	strictly proportionate
ehdottoman välttämätön	absolutely necessary
ehdottoman välttämätön	strictly necessary
ehdottomat oikeudet	absolute rights
ehkäistä epäjärjestystä	prevent disorder
ei aikomusta viedä hakemusta eteenpäin	absence of intention to pursue petition
ei julkista oikeudenkäyntiä	absence of a public hearing
ei korvausoikeutta	absence of right to compensation
ei merkittävää haittaa	no significant disadvantage
ei ole riittäviä varoja	has not sufficient means
EIT katsoo ...	Court holds ...
EIT:n kirjaamo/sihteeristö	Registry
EIT:n toimivalta	jurisdiction of the Court
ekstraterritoriaalinen toimivalta	extraterritorial jurisdiction
elinkautinen tuomio	life sentence
elämä	life
elävä instrumentti/väline	living instrument
ennakoitavuus	foreseeability
epääminen, hylkääminen	refusal
epäinhimillinen kohtelu	inhuman treatment
epäinhimillinen rangaistus	inhuman punishment

epäjärjestyksen ehkäisy  
epävirallinen tiivistelmä  
eriävä mielipide  
erilliset oikeuskäsittelyt  
erityinen ankaruustaso  
erityisolosuhteet  
erottaminen  
erääntynyt korko  
estää luvaton maahantulo  
estää pako  
estää valitusoikeuden käyttö  
  
etsintä, etsiä

prevention of disorder  
non-official summary  
dissenting opinion  
separate set of proceedings  
particular level of severity  
special circumstances  
dismissal  
outstanding interest  
prevent unauthorised entry into country  
prevent escape  
hinder the exercise of the right of  
petition  
search

## F

fyysinen kärsimys  
fyysinen koskemattomuus  
fyysinen vapaus ja turvallisuus

physical suffering  
physical integrity  
physical liberty and security

## H

haastemies  
haavoittuvuus  
hakija  
hallinnollinen käytäntö  
hallinnollinen menettely  
hallinnollinen pidätys/vangitseminen/  
vankeus  
hallintoon kuuluvat  
hallitus  
hallussapitävä laitos  
halventava kohtelu  
halventava rangaistus  
harjoittaa/ilmaista uskontoa tai  
vakaumusta  
harkintavalta  
henkilöllisyyden paljastaminen

bailiff  
vulnerability  
applicant  
administrative practice  
administrative proceedings  
administrative detention  
  
members of administration  
The Government  
holding facility  
degrading treatment  
degrading punishment  
manifest religion or belief  
  
margin of appreciation  
disclosure of identity

henkilön turvallisuus	security of person
henkilön vapaus	liberty of person
henkilöryhmä	group of individuals
henkinen ahdistus/kärsimys	mental anguish/suffering
henkisesti sairaat henkilöt	persons of unsound mind
hoito, käsittely, kohtelu	treatment
huolellisuuden puute	lack of diligence
huolellisuus	diligence
huoltajuuskanne	custody suite
huumeriippuvaiset	drug addicts
hyväksyä valittajan vaatimus	grant applicant's claim
häirintä	harassment
häätapauksessa vaadittava palvelu	service exacted in case of emergency
häätätila	time of emergency

ihmiskauppa	trafficking in human beings
ilmaista oikeusapua koskeva järjestelmä	scheme for free legal aid
<i>ilman lehdistöä</i>	exclusion of press
ilmeisen perusteeton	manifestly ill-founded
in absentia poissaolevana	absentia [in]
irtolaiset	vagrants
itsenäinen tuomioistuin	independent tribunal
itsepuolustus	self-defence

jakaa, antaa	allocate
jatkettu käsittely ei ole perusteltu	continued examination not justified
jatkettu vangittuna pitäminen/jatkettu vankeus	continued detention
jatkuva tilanne	continuing situation
joukkoviestimet, media	media
joutuisan tiedonsaannin puuttuminen	lack of promptness of information
julkinen	public
julkinen hätätila	public emergency
julkinen kuuleminen, oikeuskäsittely	public hearing
julkinen mielipide	public opinion

julkinen palvelu	public service
julkinen tuomio	public judgment
julkinen viranomainen	public authority
julkisen oikeudenkäynnin puuttuminen	lack of a public hearing
julkisuus	publicity
järkeily, päättely, perustelut	reasoning
jäsenten intressit	interests of members

## K

kaappaus	abduction
kaikkien kotimaisten muutoksenhakukeinojen käyttäminen	exhaustion of domestic remedies
kaikkien puolesta ja vastaan esitettyjen seikkojen tutkiminen	examine all the facts arguing for or against
kaksoisrangaistavuuden kielto	double jeopardy
kansainvälisen oikeuden yleisperiaatteet	general principles of international law
kansainväliset velvoitteet	international obligations
kansakunnan elämä	life of the nation
kansakunnan elämää uhkaava	threat to the life of the nation
kansalaisen karkotuskielto	prohibition of expulsion of a national
kansalaisjärjestö	non-governmental organisation
kansallinen alkuperä	national origin
kansallinen lainsäädäntö	domestic legislation
kansallinen laki	national law
kansallinen tuomioistuin	national court
kansallinen turvallisuus	national security
kansallinen vähemmistö	national minority
kansallinen viranomainen	national authority
kansallistaminen	nationalisation
karkottaa	expel
karkotus	expulsion
kassaatiovalitus	cassation appeal
kasvatuksellinen valvonta	educational supervision
kasvatuksen moniarvoisuus	pluralism in education
(tahdonvastainen) katoaminen	(forced) disappearance
kidutus	torture
kidutuskielto	prohibition of torture
kielto	prohibition of

kielto saada oikeudellista apua	denial of access to lawyer
kiinniottaminen	apprehension
kiista, riita	dispute
kirjeenvaihtovapaus	freedom of correspondence
kirjesalaisuuden kunnioittaminen	respect for correspondence
kirjesalaisuus	secrecy of correspondence
kodin kunnioittaminen	respect for home
kohtuudella tarpeen pakenemisen estämiseksi	reasonably necessary to prevent fleeing
kohtuudella tarpeen rikoksen estämiseksi	reasonably necessary to prevent offence
kohtuullinen aika	reasonable time
kohtuullinen epäily	reasonable suspicion
kohtuullinen hyvitys	just satisfaction
kohtuullinen ja objektiivinen oikeutus	reasonable and objective justification
kohtuullisen epäilyn ylittävä näyttö	proof beyond reasonable doubt
kohtuullisessa suhteessa	reasonable relationship of proportionality
kohtuullisin väliajoin	reasonable intervals
kohtuuttoman pitkäkestoinen (menettely)	unreasonably long (procedure)
koko yhteiskunnan intressit	interests of society as a whole
kokoonpano	composition
kollektiivinen ilmaisuvapauden harjoittaminen	collective exercise of freedom of expression
kollektiivinen rangaistus	collective punishment
kolmas osapuoli, ulkopuolinen	third party
konkurssi	bankruptcy
kontradiktoriaan oikeudenkäynti/ käsittely	adversarial trial/adversarial hearing
korjata puutteet	rectify the shortcomings
korjata, hyvittää, oikaista	redress
korkea sopimuspuoli	high contracting party
korvaava palvelu	substitute service
korvaava siviilipalvelu	civilian substitute service
korvaus	compensation
korvaus	indemnification
korvaus	reimbursement
koti	home
kotipaikka	residence
kunnianloukkaus	defamation

kunnioitusperiaate	rule of respect
kuolemanrangaistuksen poistaminen	abolition of the death penalty
kuolemanrangaistus	capital punishment
kuolemanrangaistus	death penalty
kurinpidollinen menettely	disciplinary proceedings
kutsua todistajaksi	summon the witness
kuuden kuukauden määräaika/sääntö	six-month period/rule
kuulustelu	interrogation
käsittelyn nopeus	speediness of review
käytännöllinen ja tehokas suojelu	practical and effective protection
käyttää kaikki kotimaiset muutoksenhakekeinot	exhaust domestic remedies
käyttää tuomiovaltaa	exercise the jurisdiction

## L

laaja	extensive
lailla perustettu tuomioistuin	tribunal established by law
lailla/laillisesti perustettu	established by law
laillinen pidätys tai vangitseminen	lawful arrest or detention
laillinen velvollisuus	legal obligation
laillisesti valtuutettu tuomiovaltaa käyttävä virkamies	officer authorised by law to exercise judicial power
lailliset rajoitukset	lawful restrictions
laiminlyönti käyttää kaikki kotimaiset muutoksenhakekeinot	non-exhaustion of domestic remedies
laiminlyönti käyttää kaikki muutoksenhakekeinot	non-exhaustion
lain määräämä menettely	procedure prescribed by law
<i>lain määräämä velvollisuus</i>	obligation prescribed by law
<i>lainmukaisesti syylliseksi osoitettu</i>	proved guilty according to law
lainsäädännön mukaisesti	in accordance with law
lainsäätäjän valinta	choice of the legislature
laissa säädetty	provided by law
laiton pidättäminen/vangittuna pitäminen	illegal detention
laiton pidättäminen/vangittuna pitäminen	unlawful detention
laittomuus/lainvastaisuus	unlawfulness
lakimies, juristi	lawyer



lakimääräinen	prescribed by law
lakkauttaminen (yhdistyksen, poliittisen puolueen jne.)	dissolution (of an association, political party, etc.)
lasten edun kannalta tarpeelliset toimenpiteet	measures necessary in the interests of children
lasten huoltajuus	<i>custody of children</i>
lehdistö	press
lehdistönvapaus	freedom of the press
levitys, levittäminen, jakelu	dissemination
lievä fyysinen rangaistus	moderate physical punishment
liikkumavapauden rajoittaminen	restitution of property
liikkumisenvapaus	freedom of movement
liikkumisenvapaus	liberty of movement
liikkumisvapauden rajoittaminen	restrictive interpretation
liittyä ammattiliittoihin	join trade unions
lisämielipide	supplementary opinion
locus standi/oikeudenkäyntikelpoisuus	locus standi
lopullinen kotimainen päätös	final domestic decision
luottamuksellisesti saadun tiedon paljastamisen estäminen	preventing the disclosure of information received in confidence
luottamuksellisuus	confidentiality
luovuttaa	surrender
luovuttaminen	rendition
(rikoksentehtäjän) luovutus, luovuttaminen	extradition
lykätä oikeusjuttu	adjourn the case

## M

maa-alue/tontti	plot of land
mahdottomuus saattaa asiansa tuomioistuimen ratkaistavaksi	lack of effective access to a tribunal
mahdottomuus taata tuomion noudattaminen	inability to secure compliance with the judgment
maine	reputation
maksuton oikeudellinen apu	free legal assistance
maksuton tulkin apu	free assistance of an interpreter
menettelyvirhe	procedural defect
mielenosoitus	demonstration
mielenosoituslupa	permit for a demonstration

mielipiteenvapaus	freedom of opinion
mielivaltainen pidätys/vangitseminen	arbitrary arrest/detention
mielivaltainen toiminta	arbitrary action
mielivaltainen vapaudenriisto	arbitrary deprivation of liberty
mielivaltaisuus	arbitrariness
Ministerikomitea	Committee of Ministers
moraali	morals
moraalin suojelu	protection of morals
muiden maineen suojelu	protection of the reputation of others
muiden oikeuksien ja vapauksien suojelu	protection of the rights and freedoms of others
muistio	memorandum
muodostaa ammattiliittoja/liittyä ammattiliittoihin	form/join trade unions
muodostaa, perustaa, olla	constitute
muu status	other status
muutoksenhakutuomioistuin/hovioikeus	court of appeal
myöntää korvausta/vahingonkorvausta	award compensation/damages
myöntää oikeusapua	grant legal aid
määräajan umpeutumisen	expiry of time-limit

## N

<i>ne bis in idem/non bis in idem</i> -periaate (kaksoisrangaistuksen kielto)	<i>ne bis in idem/non bis in idem</i> principle
neuvottelut	negotiations
nimetön hakemus	anonymous petition
noudattaminen	observance
<i>nulla poena sine lege</i> /legaliteettiperiaate	<i>nulla poena sine lege</i>
<i>nullum crimen sine lege</i> /legaliteettiperiaate	<i>nullum crimen sine lege</i>
nuorisorikollisuus	juvenile delinquency
nuorten suojelu	protection of juveniles
nykyolosuhteet	present-day conditions
nöyryyttävä rangaistus	humiliating punishment

## O

objektiivinen ja kohtuullinen peruste/ oikeutus	objective and reasonable justification
oikeudellinen arviointi	judicial review
oikeuden etujen vaatima	required by interests of justice
oikeuden intressit	interests of justice
oikeuden rajoitusten käytön rajoittaminen	limitation on use of restrictions on rights
oikeudenkäynnin epäoikeudenmukaisuus	unfairness of proceedings
oikeudenkäynnin lainmukaisuus	lawfulness of proceedings
oikeudenkäynnin oikeudenmukaisuus	fairness of proceedings
oikeudenkäynti kohtuujassa	trial within a reasonable time
oikeudenkäynti riita-asiassa	civil proceedings
oikeudenkäynti rikosasiassa	criminal proceedings
oikeudenkäyntikulut	costs and expenses
oikeudenkäyntimenettelyn prosessuaaliset takeet	procedural guarantees of review
oikeudenloukkaus, loukkaus	violation
oikeudenmukainen oikeuskäsittely/ kuuleminen	fair hearing
oikeudet ja vapaudet joista voidaan poiketa	derogable rights and freedoms
oikeudet ja vapaudet, joista ei voida poiketa	non-derogable rights and freedoms
oikeudet ja -velvollisuudet	civil rights and obligations
oikeuksien suojele	protection of the rights
oikeuksien väärinkäyttökielto	prohibition of abuse of rights
oikeus saada ...	right of access to
oikeus saada asiaankuuluvat asiakirjat	access to relevant files
oikeus tehokkaaseen oikeussuojakeinoon	right to individual application
oikeus vapauteen/turvallisuuteen	right to marry
oikeus yksilövalituksen tekemiseen	right to liberty/security
oikeusapu	legal aid or assistance
oikeusasiamies	Ombudsperson
oikeusaste	level of jurisdiction
oikeuskäsittelyn liiallinen kesto	excessive length of proceedings
oikeuskäsittelyn viivästyminen	delays in the proceedings

oikeuskäsittelyyn osallistumista koskevat takuut	guarantees to appear for trial
oikeuskäytäntö	case-law
oikeuslaitoksen auktoriteetin ja puolueettomuuden ylläpitäminen	maintaining the authority and impartiality of the judiciary
oikeusmurha, väärä tuomio	miscarriage of justice
oikeussuojakeinojen tehottomuus	ineffectiveness of remedies
oikeustiede/oikeuskäytäntö	jurisprudence
oikeusvaltioperiaate	rule of law
oikeusviranomaiset	judicial authorities
oikeusvirkamies	judicial officer
oikeutettu päämäärä	legitimate aim
oikeutettu tarkoitus	legitimate purpose
oikeuttaa puuttuminen	justify the interference
olennainen kotimainen/kansallinen käytäntö	relevant domestic practice
olennainen kotimainen/kansallinen laki	relevant domestic law
olennaiset ja riittävät perusteet	grounds “relevant” and “sufficient”
oletettu isyys	presumed paternity
olla ehdokkaana vaaleissa	stand for election
olla yleissopimuksen mukainen	compatibility with the Convention
olosuhteiden tutkiminen	examination of circumstances
omaisuuden ja kodin tuhoutuminen/ tuhoaminen	destruction of possessions and home
omaisuuden käytön valvonta	control of use of property
omaisuuden käyttö	use of property
omaisuuden menettäminen	loss of property
omaisuuden ottaminen	taking of property
omaisuuden palautus	restitution of property
omaisuuden siirto	transfer of the property
omaisuuden suojeleminen	protection of property
omaisuudenriisto	deprivation of property
omaisuudesta rauhassa nauttiminen	peaceful enjoyment of possessions
omaisuus	possessions
omaisuus	property
omantunnonvapaus	freedom of conscience
omistusoikeuden riisto	deprivation of possession
orjuuden ja pakkotyön kielto	prohibition of slavery and forced labour
orjuus	slavery
orjuus/rasite	servitude

osapuolten sitoumukset  
osapuolten yksityiselämän suojele  
osoittaa uskottavasti

engagements undertaken by parties  
protection of private life of the parties  
convincingly demonstrate

## P

pahoinpitely  
paikalliset tarpeet ja olosuhteet  
pakkoevakuointi  
pakkolunastuksen kaltaiset  
toimenpiteet  
pakkolunastus  
pakkolunastuskorvauksen maksamisen  
viivästyminen  
pakkotyö  
pakolainen  
pakollinen  
pakottava yhteiskunnallinen tarve  
pakotus, pakottaminen (hallinnollinen)  
pätemätön, mitätön  
pelon, ahdistuksen ja alemmuuden  
tunne  
pelottelu  
perhe-elämä  
perhe-elämän kunnioittaminen  
perustaa perhe  
perustavanlaatuisen virheen  
oikeuskäsittelyssä  
perustavanlaatuiset vapaudet  
perusteltavissa oleva vaatimus  
perustuslaillinen käsittely/menettely  
perustuslaillisuus  
pidentää tutkintavankeutta  
pidätettyjen/vangittujen huono kohtelu  
pidätyksen/vangittuna pitämisen  
jatkamisen laillisuuden määräaikainen  
tarkistus  
pidätys  
pidätysaikana tapahtunut kidutus  
pidätysmääräys  
pilottituomio

assault  
local needs and conditions  
forced evacuation  
measures similar to expropriation  
expropriation  
delays in payment of compensation  
for expropriation  
compulsory labour/forced labour  
refugee  
compulsory  
pressing social need  
coercion (administrative)  
null and void  
feeling of fear, anguish and inferiority  
intimidation  
family life  
respect for family life  
found a family  
fundamental defect in proceedings  
fundamental freedoms  
arguable claim  
constitutional proceedings  
constitutionality  
extend the detention on remand  
ill-treatment of detainees/in custody  
periodic review of the continuing  
lawfulness of detention  
arrest  
torture in police custody  
arrest warrant  
pilot judgment

poikkeaminen	derogation
poikkeaminen sodan tai muun julkisen hätätilan aikana	derogation in time of war or other public emergency
poikkeuksen tiedoksiantaminen	notification of a derogation
poliisiin kuuluvat	members of police
poliisilääkäri	police surgeon
poliittinen puolue	political party
poliittinen tai muu mielipide	political or other opinion
poliittinen toiminta	political activity
poliittinen turvapaikka	political asylum
poliittiset oikeudet	political rights
presidentin armahdus	presidential pardon
<i>prima facie</i> , ensi näkemältä	<i>prima facie</i>
prosessinjohto	conduct of the proceeding
psykiatrinen näyttö	psychiatric evidence
puolueellinen/esteellinen	biased
puolueeton tuomioistuin	impartial tribunal
puolustautua henkilökohtaisesti	defend in person
puolustautuminen asiamiehen avustuksella	defence through legal assistance
puolustautuminen laitonta väkivaltaa vastaan	defence from unlawful violence
puolustautumisoikeudet	rights of defence
puolustuksen valmistelu	preparation of defence
puuttuminen	interference
puuttumisen/oikeuksiin kajoamisen luonne	nature of interference
päämäärä (subst.), pyrkiä (verbi)	aim
Pääsihteeri	Secretary General
päästäminen ehdonlaiseen vapauteen	conditional release
päätös, ratkaisu	decision
päättää, määritellä	determine
päätäminen, ratkaiseminen	determination
päivystävä asianajaja	duty solicitor

## R

radio-, televisio- ja elokuvayhtiöiden luvanvaraisuus	licensing of broadcasting, television and cinema enterprises
rajattu tuomiovalta	limited jurisdiction

rajoista huolimatta	regardless of frontiers
rajoitukset demokraattisen yhteiskunnan suojelemiseksi	<i>limitations to protect democratic society</i>
rajoitukset muiden oikeuksien suojelemiseksi	<i>limitations to protect the rights of others</i>
rangaistuksen luonne	<i>nature of punishment</i>
rangaistus, rangaistusseuraamus	<i>penalty</i>
rankaisemattomuus	impunity
raskaampi rangaistus/sakko	heavier penalty
<i>ratione loci</i>	<i>ratione loci</i>
<i>ratione materiae</i>	<i>ratione materiae</i>
<i>ratione personae</i>	<i>ratione personae</i>
<i>ratione temporis</i>	<i>ratione temporis</i>
ratkaistu asia	matter resolved
rauhanomainen kokoontuminen	peaceful assembly
<i>restitutio in integrum</i> , status quon palauttaminen	<i>restitutio in integrum</i>
riita-asian/rikosasian käsittelyn kesto	length of civil / criminal proceedings
riittävä aika	adequate time
riittävät mahdollisuudet	adequate facilities
rikollisuuden ehkäisy	prevention of crime
rikos	criminal offence
rikos/siviilioikeuden taannehtiva soveltaminen	retroactivity
rikos/siviilioikeuden takautuva soveltaminen	retroactive application of criminal/civil law
rikosoikeudellisen vastuun ikäraja	age of criminal responsibility
rikossyyte	criminal charge
rikostekninen asiantuntija	forensic expert
rotusyrjintä	racial discrimination
ruumiillinen rangaistus	physical punishment
ryhmäkanne	<i>actio popularis</i>
ryhmävalitus	collective complaint
ryhtyä oikeudellisiin toimiin	take proceedings

## S

saada asiansa tuomioistuimen ratkaistavaksi/pääsy tuomioistuimeen	access to court
saada todistajat osallistumaan oikeudenkäyntiin	obtain attendance of witnesses

saada viipymättä tieto	promptly informed
saatettu välittömästi tuomarin tai muun lainmukaista tuomiovaltaa harjoittavan viranomaisen päätettäväksi	brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power
saattaa (asia) toimivaltaisen oikeudellisen tahon päätettäväksi	bringing before competent legal authority
saattaa (asia) toimivaltaisen viranomaisen päätettäväksi	bringing before competent authority
saavutettavuus, tavoitettavuus	accessibility
sairausloma	sick leave
sakkotuomio	imposition of fine
salainen valvonta	secret surveillance
salaisella lippuäänestyksellä toimitettu vaali	elections by secret ballot
sallia (näyttö)	admit (evidence)
sama kuin jo aiemmin tutkittu asia	same as matter already examined
sama kuin muussa menettelyssä tutkittu asia	same as matter submitted to other procedure
samaa mieltä oleva mielipide	concurring opinion
amat olosuhteet	same conditions
sanamuoto	wording
sananvapaus	freedom of expression
siirtäminen suuren jaoston tutkittavaksi	referral to Grand Chamber
sitova tuomio	binding judgment
sivistysvaltioiden tunnustamat yleiset oikeusperiaatteet	general principles of law recognised by civilized nations
sosiaaliturva	social security
sota tai muu kansakunnan elämää uhkaava yleinen hätätila	war or other public emergency threatening the life of the nation
sotilaallinen palvelu	service of a military character
sovellettavat säännökset	applicable provisions
sovellettavuus	applicability
soveltumattomuus	inapplicability
sovinto	friendly settlement
suhteellinen oikeutettuun päämäärään nähden	proportionate to the legitimate aim pursued
suhteellisuus	proportionality
suljettu lippuäänestys	secret ballot
suljetuin ovin	exclusion of public
Suomen edustaja Euroopan ihmisoikeustuomioistuimessa	representative of Finland at the European Court of Human Rights



suoraan paikallisille viranomaisille kuuluva  
suorittaa laillinen pidätys  
suppea tulkinta  
suullinen argumentointi  
suullinen käsittely  
syntyä/olla peräisin  
syrjintä  
syrjintäkielto  
systeminen ongelma  
syyksiluettavuus  
syyllistä rikokseen  
syytekirjelmä  
syytetty rikoksesta  
syytetyn ymmärtämä kieli  
syytteet  
syyttömysolettama  
syy-yhteys  
säilöönottaminen  
säilöönotto  
säilössäpitöpöytäkirja

directly imputable to the local authorities  
effect lawful arrest  
narrow interpretation  
oral submission  
oral hearing  
originate  
discrimination  
prohibition of discrimination  
systemic problem  
imputability  
commit an offence  
bill of indictment  
charged with criminal offence  
language which an accused understands  
charges  
presumption of innocence  
causal link  
placement in custody  
remand in custody  
custody record

## T

taannehtivuus  
takavarikko, haltuunotto  
tartuntatautien levittämisen ehkäisy  
  
tasapuolisuus/oikeudemukaisuus  
tasapuolisuuteen perustuva päätös/  
tasapuolisuuteen perustuva ratkaisu  
tasapuolisuuteen perustuva ratkaisu  
tavanomaiset kansalaisvelvollisuudet  
tavoitella oikeutettua päämäärää  
tehdä rahamääräinen ratkaisu  
tehdä valitus  
tehokas kotimainen  
muutoksenhakukeino  
tehokas muutoksenhakukeino

reunion of family  
seizure of  
prevention of spreading of infectious diseases  
equitable basis  
ruling on an equitable basis  
  
normal civic obligations  
pursue a legitimate aim  
make financial award  
lodge an application  
effective domestic remedy  
  
effective remedy

tehokas pääsy tuomioistuimeen  
tehokkaan oikeussuojakeinin/  
tutkinnan/suullisen käsittelyn  
puuttuminen  
tehtävät ja vastuut  
tekemisveloite  
tekijöihin liittyvä oletamus  
teon tai laiminlyönnin ajankohta

terveyden suojelu  
tiedonanto  
tiedonsaantioikeus  
tieto pidätyksen syistä  
tieto syytteen sisällöstä ja perusteista

tieto syytteestä  
tieto ymmärretyllä kielellä  
tilanteen ehdottomasti vaatima laajuus  
todistaa oikeudenkäynnissä  
todistaja  
todistajien kuuleminen  
toimeenpano/täytäntöönpano  
toimiessaan  
toimivaltainen oikeusviranomainen  
toimivaltainen tuomioistuin  
toisen käsittelykokonaisuuden  
tutkiminen  
tosiasiaselostus  
tukahduttaa mellakka tai kapina  
tuntematon rikoksentehtäjä  
tuomari tai muu tuomiovaltaa käyttävä  
virkamies  
tuomarin puolueettomuus  
tuomio  
tuomioistuimen laillinen määräys  
tuomioistuimen päätösten  
kumoamisvalta  
tuomioistuimen tarkastelu  
tuomioistuimmaksuista luopuminen  
tuomioistuintarkastelun laajuus  
tuomion antaminen

effective access to a court  
lack of effective remedy /  
investigation / oral hearing

duties and responsibilities  
positive obligations  
presumption in respect of factors  
time when the act or omission  
committed  
protection of health  
notification  
access to information  
information on reasons for arrest  
information on nature and cause of  
of accusation  
information on charge  
information in language understood  
extent strictly required by situation  
testify at trial  
witness  
examination of witnesses  
execution  
in the capacity of  
competent legal authority  
competent court  
examine the second set of proceedings

statement of fact  
quell riot or insurrection  
unidentified perpetrator  
judge or other officer exercising  
judicial power  
impartiality of a judge  
judgment  
lawful order of a court  
power to overturn decision of the court

review by a court  
waiver of the court fees  
scope of court review  
adoption of a judgment

tuomiot ovat pääosin vahvistustuomioita  
tuomitseminen  
tuomitsemisen jälkeen  
turvaava pidätys/vankeus  
turvapaikanhakija  
tutkimatta jättäminen  
tutkimatta jättämistä koskeva väite (murha)tutinnan tehokkuus  
  
tutkintavankeuden kesto  
tutkintavankeuden kesto  
tutkintavankeuden kohtuullisuus  
tutkintavankeus  
tutkintavankeus  
tutkittavaksi ottamisen edellytykset  
tutkittavaksi ottamista koskeva päätös  
työkyvyttömyyseläke  
täytäntöönpanokelpoinen oikeudellinen ratkaisu  
täytäntöönpanomenettely  
täytäntöönpanon laiminlyönti  
törkeät loukkaukset

judgments are essentially declaratory in nature  
conviction  
after conviction  
preventive detention  
asylum-seeker  
inadmissibility  
plea of inadmissibility  
effectiveness of investigation into (murder)  
length of detention on remand  
length of pre-trial detention  
reasonableness of pre-trial detention  
detention on remand  
pre-trial detention  
admissibility criteria  
admissible/ilicity/decision  
disability pension  
enforceable judicial decision  
  
enforcement proceeding  
non-enforcement  
gross violations

## U

uhri  
ulkomaalaiset  
ulkomaalaisten kollektiivisen karkotuksen kielto  
uskonnollinen käytäntö  
uskonnollinen yhteisö  
uskonnolliset ohjeet  
uskonnon harjoittaminen  
uskonnonvapaus  
uskonto  
uudelleen käsittely  
uudet tai vastikään havaitut tosiseikat

victim  
aliens  
prohibition of collective expulsion of aliens  
religious practice  
religious community  
religious instructions  
worship  
freedom of religion  
religion  
retrial  
new or newly discovered facts

## V

vaatimus, vaatia	claim
vahingoittaa lain intressejä	prejudice interests of justice
vahingonkorvauskanne	action for damages
vaihtaa uskontoa tai vakaumusta	change religion or belief
vaihtoehtoinen siviilipalvelus	alternative civil service
valittaja	appellant
valittajan elämää uhkaava	threat to applicant's life
valittajavaltio	applicant State party
valittaminen oikeusperusteella	appeal on a point of law
valituksen hylkääminen	rejection of appeal
valituksen hylkääminen	dismissal of appeal on points of law
oikeuskysymysten perusteella	
valituksen jättöpäivä	date of lodging of a complaint
valituksen perusteet	merits of the complaint
valituksen tutkiminen	examination of the appeal
valitus, kantelu	complaint
valitusoikeuden väärinkäyttö	abuse of the right of petition
valitusoikeus/vetoomisoikeus	right to an effective remedy
valitusten poistaminen asialistalta	striking out applications
valtakirja	power of attorney
valtioiden tuomiovalta	jurisdiction of states
valtioiden välinen tapaus	inter-State case
vangitsemisen laillisuuden tarkastelu	review of lawfulness of detention
vangitulta edellytettävä työ	work required of detainee
vanhempain valta/auktoriteetti	parental authority
vanhempien filosofisen vakaumuksen kunnioittaminen	respect for parents' philosophical convictions
vanhempien oikeuksien peruuttaminen	withdrawal of parental rights
vanhempien uskonnolliset ja filosofiset vakaumukset	parents' religious and philosophical convictions
vanhentunut	statute-barred
vankeuden laillisuus	legality of detention
vankeuden olosuhteet	conditions of detention
vankeudesta vapauttamista koskeva hakemus	application for release from detention
vanki	prisoner
vankien kirjeenvaihdon/tietoliikenteen/ puhelinten seuranta	monitoring of prisoners' correspondence / telecommunications/ telephones

vankilatuomio	imprisonment
vapaat vaalit	free elections
vapaudenriisto	deprivation of liberty
vapaus harjoittaa/tunnustaa uskontoa	freedom to manifest religion
vapaus kokoontua rauhanomaisesti	freedom of peaceful assembly
vapaus valita asuinpaikka	freedom to choose a place of residence
vapaus välittää ajatuksia	freedom to impart ideas
vapaus välittää tietoja	freedom to impart information
vapaus vastaanottaa ajatuksia	freedom to receive ideas
vapaus vastaanottaa tietoja	freedom to receive information
vapauttaa odottamaan oikeudenkäyntiä	release pending trial
vapauttava tuomio ensimmäisessä oikeusasteessa	acquittal at first instance
vapautus velvollisuudesta käyttää kaikki kotimaiset muutoksenhakekeinot	exemption from exhaustion of domestic remedies
varaukselliset oikeudet	qualified rights
varaumakielto	prohibition of reservations
varaumat	reservations
varmistaa lakimääräisen veloitteen täyttäminen	secure fulfilment of obligation prescribed by law
varmistaa maksujen tai sakkojen maksaminen	secure the payment of contributions or penalties
vastaaajavaltio	defendant state party
vastaaajavaltion tuomiovalta ja vastuu	respondent state's jurisdiction and responsibility
vastaanottaa ja jakaa tietoja ja ajatuksia	receive and impart information and ideas
vastuu, velvollisuus	liability
velkavankeuskielto	prohibition of imprisonment for debt
velvollisuus olla puuttumatta	negative obligation
veroseuraamus	tax penalty
verotus	taxation
vertailukelpoinen tilanne	comparable situation
vihaan ja vihamielisyyteen kiihottaminen	incitement to hatred and hostility
viipymätön oikeudenkäynti	prompt trial
viipymätön tuomioistuinkontrolli	prompt judicial control
viipymättä	promptly
viivästyskorko	default interest
virkamieskunta	civil service
virkasuhteesta erottaminen	dismissal from civil service

voiman/väkivallan käyttö	use of force/violence
voimassa (oleva)	in force
väärinkäytön estävät turvatakeet	safeguards against abuse
vähäinen rikos	minor offence
vähemmistö	minority
vähemmistöryhmän jäsenet	members of a minority group
vähimmäisuoja, johon kansalaiset ovat oikeutettuja demokraattisessa yhteiskunnassa oikeusvaltioperiaatteen nojalla	minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society
väite	allegation
väliaikainen toimenpide	provisional measure
väliaikais määräys	interim measure
välittää	transmit
välttämätön demokraattisessa yhteiskunnassa	necessary in a democratic society

## Y

yhdenmukainen laki	uniform law
yhdenvertaisuus lain edessä	equality before the law
yhdistymisvapaus	freedom of association
yhteinen mielipide	joint opinion
yhteinen perusta	common ground
yhteiskunnallinen alkuperä	social origin
yhteisöelämä	life of the community
yhteisön hyvinvointi	well-being of the community
yksilö, henkilö	individual
yksilöön kohdistuvat toimenpiteet	individual measures
yksilövalituksen/valtiovalituksen perusteet	merits of individual application / inter-state application
yksilövalitus	individual application/petition
yksimielisesti	unanimously
yksinään	taken alone
yksityiselämä	private life
yksityiselämän kunnioittaminen	respect for private life
yksityiskohtainen tieto	information in detail
yksityiskohtainen tieto viipymättä	prompt and detailed information
yleinen äänioikeus	universal suffrage
yleinen etu	general interest

yleinen etu	public interest
yleinen järjestys	public order
yleinen turvallisuus	public safety
yleisen järjestyksen suojele	protection of public order
yleiset tuomioistuimet	ordinary courts
yleisluontoiset toimenpiteet	measures of a general character
yleissopimuksen mukaisesti velvollinen	liable under the Convention
ylempi oikeusaste	higher tribunal
ylittää, voittaa, olla painavampi	outweigh
ympäristö	environment

## Ä

äänestys, ääni	vote
----------------	------







The glossary has been developed by the Human Rights National Implementation Division of the Directorate General of Human Rights and Rule of Law, under the HELP umbrella. It is intended to guide legal professionals from Council of Europe member states in using the correct terminology when they make Convention-based arguments in national proceedings and to correctly understand when reading judgments in English.

Sanaston on laatinut Ihmisoikeus- ja oikeusvaltiopääosaston kansallisen ihmisoikeuksien toimeenpanon jaosto HELP-järjestelmän puitteissa. Sen tarkoituksena on ohjata Euroopan neuvoston jäsenmaiden lakimiehiä käyttämään kansallisissa tuomioistuimissa oikeaa terminologiaa ihmisoikeussopimukseen perustuvassa argumentaatiossa sekä ymmärtämään oikein englanniksi kirjoitettuja tuomioita.

[www.coe.int/nationalimplementation](http://www.coe.int/nationalimplementation)

Prens 135318

ENG  
FIN

[www.coe.int](http://www.coe.int)

The Council of Europe is the continent's leading human rights organisation. It comprises 47 member states, 28 of which are members of the European Union. All Council of Europe member states have signed up to the European Convention on Human Rights, a treaty designed to protect human rights, democracy and the rule of law. The European Court of Human Rights oversees the implementation of the Convention in the member states.

Euroopan neuvosto on maanosan johtava ihmisoikeusjärjestö. Sillä on 47 jäsenmaata, joista 28 on Euroopan yhteisön jäseniä. Kaikki Euroopan neuvoston jäsenvaltiot ovat myös ihmisoikeuksien, demokratian ja oikeusvaltion suojaamiseksi tehdyn Euroopan ihmisoikeussopimuksen allekirjoittajamaita. Euroopan ihmisoikeustuomioistuin valvoo yleissopimuksen täytäntöönpanoa jäsenmaissa.

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE